

## CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA

ENTRE La **UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE**, con domicilio en el 2500 boulevard de l'Université, Sherbrooke, Quebec, Canadá, representada por su rectora, Sra. Luce Samoisette

Y La **UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**, representada por su Rector Dr. Víctor Cubillos Godoy, ambos domiciliados en la ciudad de Valdivia, República de Chile, calle Independencia N° 641

Vienen a celebrar el siguiente Convenio Marco de Cooperación Científica y Tecnológica, que se regirá por las disposiciones que a continuación se expresan.

**CONSIDERANDO** el deseo de las partes de promover las relaciones de cooperación interuniversitaria en el campo científico y técnico;

**CONSIDERANDO** el deseo de las partes de desarrollar actividades de cooperación en el ámbito de la enseñanza y de la investigación;

**CONSIDERANDO** el deseo de las partes de promover y favorecer la movilidad de estudiantes, de profesores y de investigación;

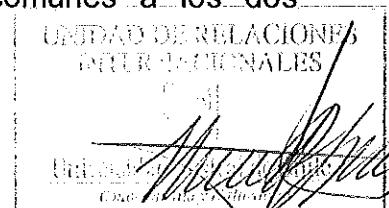
se acuerda lo siguiente:

### Artículo 1

El presente acuerdo está destinado a establecer, en la medida de las posibilidades y de los medios financieros disponibles, una colaboración en los ámbitos de interés comunes para los dos establecimientos en el plano de la enseñanza, de la investigación y del intercambio de estudiantes.

### Artículo 2

El presente acuerdo atañe al conjunto de las disciplinas comunes a los dos



establecimientos y se propone como objetivo que los dos establecimientos conjuguen sus esfuerzos para realizar, en particular:

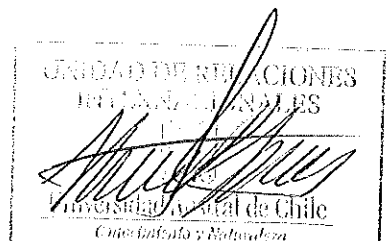
- a) la recepción recíproca de estudiantes en todos los ciclos de estudios;
- b) proyectos de investigación desarrollados en colaboración por equipos de investigadores de los dos establecimientos;
- c) programas de enseñanza que requieran el concurso de los dos establecimientos;
- d) la organización conjunta de seminarios, coloquios y otras manifestaciones científicas y culturales que sean de interés para los dos establecimientos;
- e) el intercambio de información y de documentación científica y técnica;
- f) la movilidad de profesores e investigadores para misiones de duración variable;
- g) el desarrollo de cotutelas de tesis;
- h) el desarrollo de convenios de prácticas de investigación.

### **Artículo 3**

La puesta en marcha del presente acuerdo se concretará mediante actividades específicas descritas en el Artículo 2. Con el objetivo de implementar dichas actividades, las instituciones celebrarán convenios operativos en concordancia con los objetivos de este acuerdo, que tendrán por finalidad entregar los lineamientos de ejecución específica, obligaciones y compromisos que asuma cada Institución en la gestión de la actividad a regular. Estos acuerdos específicos podrán celebrarse en cualquier tiempo y deberán ser suscritos por las partes. Ciertas actividades, cuya naturaleza e importancia rebasarían el presente acuerdo, deberán ser aprobadas por las autoridades de las dos instituciones.

### **Artículo 4**

Aunque la Universidad de origen no asume la responsabilidad financiera de sus estudiantes, toma medidas razonables para asegurar que éstos disponen de medios financieros para responder a las exigencias ligadas a las situaciones que se presentan normalmente en la Universidad de acogida. La Universidad de acogida facilita la búsqueda de fuentes de financiación que hagan posible el intercambio de estudiantes.



**Artículo 5**

Las dos partes conjugarán esfuerzos para solicitar en diversos programas la atribución de medios que permitan realizar sus actividades conjuntas. Con este fin, se presentarán solicitudes de financiación, si se juzga oportuno, a los organismos que apoyan la cooperación internacional.

**Artículo 6**

Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, las oficinas de relaciones internacionales de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y las asesorarán en la evaluación de las actividades efectuadas.

**Artículo 7**

Este acuerdo tendrá como duración un período de cinco años y podrá anularse en cualquier momento, por cualquiera de las partes, mediante aviso escrito a la contraparte con seis meses de antelación. En caso de anulación, las acciones de cooperación que se encuentren en desarrollo continuarán hasta su terminación. El acuerdo será renovado con el consentimiento de ambas partes.

**Artículo 8**

El presente acuerdo está sujeto a la aprobación de las autoridades administrativas competentes y entrará en vigor a partir de la fecha de las firmas correspondientes.

**Artículo 9**

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa, manteniendo siempre una relación armónica entre las partes.

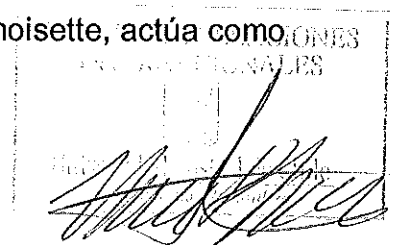


**Artículo 10**

Este convenio se suscribirá en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en idioma francés, del mismo tenor y data, quedando dos en poder de cada parte.

**Artículo 11**

La rectora de la Universidad de Sherbrooke, la profesora Luce Samoisette, actúa como

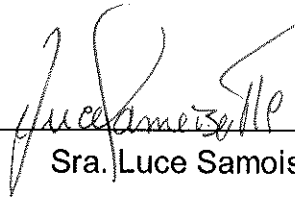


representante legal de la Universidad, conforme a la resolución adoptada por el Consejo de administración celebrado el 30 de marzo de 2009.

La personería del señor Rector de la Universidad Austral de Chile, don Víctor Cubillos Godoy, para actuar como representante legal, consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario del 18 de junio de 2010, reducida a Escritura Pública con fecha 02 de Julio de 2010, en la Notaría Carmen Podlech Michaud de Valdivia, repertorio N° 2696-2010.

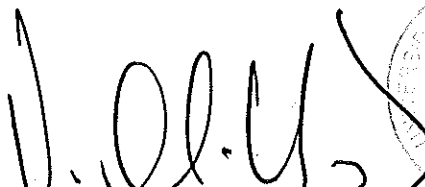
Por LA UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE

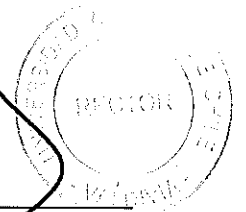
Fecha: 13.01.2014

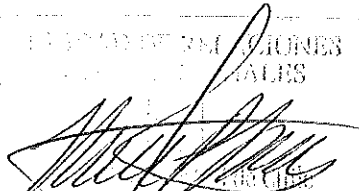
  
Sra. Luce Samoisette, Rectora

Por LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE

Fecha: 09/12/2013

  
Sr. Víctor Cubillos Godoy, Rector



  
FACULTAD DE EDUCACION  
VALDIVIA  
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE  
Comunicación y Distribución



## **Article 2**

Le présent accord touche l'ensemble des disciplines communes aux deux établissements et a pour but d'amener les deux établissements à conjuguer leurs efforts pour réaliser notamment :

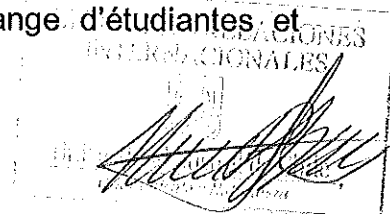
- a) l'accueil réciproque des étudiantes et étudiants à tous les cycles d'études;
- b) des projets de recherche exécutés en collaboration par des équipes de chercheuses et chercheurs des deux établissements;
- c) des programmes d'enseignement nécessitant le concours des deux établissements;
- d) l'organisation conjointe des séminaires, colloques et autres manifestations scientifiques et culturelles qui intéressent les deux établissements;
- e) l'échange d'information et de documentation scientifique et technique;
- f) la mobilité de professeurs et professeuses, chercheuses et chercheurs pour des missions de durée variable;
- g) le développement de conventions de cotutelles de thèse;
- h) le développement de conventions de stage de recherche.

## **Article 3**

La mise en oeuvre du présent accord se concrétisera par des activités spécifiques reliées à l'article 2. Dans le but de mettre en place ces activités, les deux établissements signeront des conventions spécifiques conformément aux objectifs de cet accord. Ces conventions auront pour objet de préciser l'exécution spécifique, les obligations et les engagements acquis par chacun des établissements à propos de la gestion de l'activité à réguler. Ces ententes spécifiques pourront être accordées en tout temps et devront être signées par les deux parties. Certaines activités dont la nature et l'importance dépasseraient le présent accord, devront faire l'objet d'une convention spécifique, et approuvées par les autorités des deux établissements.

## **Article 4**

Bien que l'Université d'attache n'assume pas la responsabilité financière de ses étudiantes et étudiants, elle prend des moyens raisonnables pour s'assurer que ceux-ci disposent de moyens financiers pour répondre aux exigences reliées aux situations qui se présentent normalement dans l'Université d'accueil. L'Université d'accueil facilite la recherche de sources de financement rendant possible l'échange d'étudiantes et



étudiants.

### **Article 5**

Les deux parties conjugueront leurs efforts pour solliciter dans divers programmes l'attribution de moyens qui permettront de réaliser leurs activités conjointes. À cet effet, des demandes de financement seront présentées, lorsque jugé opportun, aux organismes qui appuient la coopération internationale.

### **Article 6**

Afin de contribuer à la mise en place de l'accord et voir à sa correcte exécution, les bureaux des relations internationales de chaque établissement faciliteront la communication entre les unités académiques concernées et les conseilleront sur l'évaluation des activités effectuées.

### **Article 7**

L'accord est conclu pour une période de cinq ans. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis écrit de six mois. En cas de dénonciation, les actions de coopération déjà engagées continueront jusqu'à leur échéance. L'accord pourra être renouvelé avec l'assentiment des deux parties.

### **Article 8**

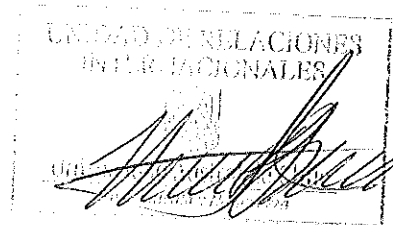
Le présent accord est sujet à l'approbation des autorités administratives compétentes des deux parties. Il entrera en vigueur après l'approbation et ce, à compter de la date de signature.

### **Article 9**

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent accord sera réglé par voie de négociation directe, sur la base d'une relation harmonieuse entre les parties.

### **Article 10**

Cet accord sera signé en quatre exemplaires, identiques dans leur contenu, deux en langue espagnole et deux en langue française. Chaque partie conservera une copie en français et une partie en espagnol.



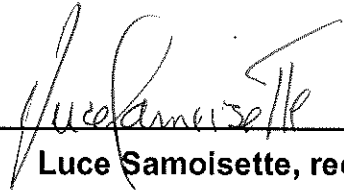
**Article 11**

La rectrice de l'Université de Sherbrooke, professeure Luce Samoisette, agit en tant que représentante légale de l'Université, en conformité avec la résolution adoptée par le Conseil d'administration tenu le 30 mars 2009.

Le recteur de l'Universidad Austral du Chili, M. Víctor Cubillos Godoy, agit comme représentant légal, en accord avec le procès-verbal consigné lors de la Séance Extraordinaire du Conseil Supérieur Universitaire du 18 juin 2010, dressé en acte notarié le 2 juillet 2010 par l'étude de notaires Carmen Podlech Michaud à Valdivia, répertoire n° 2696-2010.

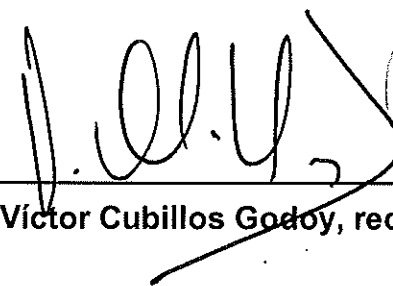
**L'UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE**

(Date : 13.01.2014 )

  
\_\_\_\_\_  
Luce Samoisette, rectrice

**L'UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**

(Date : 09/12/2013 )

  
\_\_\_\_\_  
Víctor Cubillos Godoy, recteur

